

Narumugaiye Analysis

Thenmozhi Palanisamy

P,jothi.mat.hr.secondary school,
Kamaraj Nagar Colony
Ammamet,Salem -636014
thenmozhip15@gmail.com

Abstract

The official love between young newly married couple has been explained in this poem.

narumagaiye - (purananooru புறநானூறு) -112,kurumthogai குறுந் தொகை -40

Keywords: narumugaiye famous tamil song,purananooru 112 poem,kurunthogai 40 poem,
kaviperasu vairamutthu,official love,love between young couple

Author: kavi perarasu vairamuthu.

Theme: a woman and her lover opening their sincere feeling towards others

Introduction:

The poem expresses the official love in the poem but taken verses from ancient moaning song also ancient in official love.

Poem:

Used brilliant lyrics of Sangam literature Tamil instead of modern Tamil. The lyrics were not completely written by author but selected from various Sangam era poetry. The poem uses modern Tamil to get best feeling of the era of the situation

Lyrics

Tamil lyric

நறுமுகையே நறுமுகையே

நீயொரு நாழிகை நில்லாய்
செங்கனி ஊறிய வாய் திறந்து
நீயொரு திருமொழி சொல்லாய்
அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
நெற்றிதரல நீர்வடிய
கொற்றப் பொய்கை ஆடியவள் நீயா
அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
நெற்றிதரல நீர்வடிய
கொற்றப் பொய்கை ஆடியவள் நீயா
திருமகனே திருமகனே
நீ ஒரு நாழிகைப் பாராய்
வெண்ணிறப் புரவியில் வந்தவனே
வேல்விழி மொழிகள் கேளாய்
அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
கொற்றப் பொய்கை ஆடுகையில்
ஒற்றை பார்வை பார்த்தவனும் நீயா
அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
கொற்றப் பொய்கை ஆடுகையில்
ஒற்றை பார்வை பார்த்தவனும் நீயா
மங்கை மான்விழி அம்புகள்
என் மார் துளைத்ததென்ன
மங்கை மான்விழி அம்புகள்
என் மார் துளைத்ததென்ன
பாண்டி நாடனைக் கண்ட என் உடல்
பசலை கொண்டதென்ன
நிலாவிலே பார்த்த வண்ணம்
கனாவிலே தோன்றும் இன்னும்
நிலாவிலே பார்த்த வண்ணம்
கனாவிலே தோன்றும் இன்னும்
இளைத்தேன் துடித்தேன் பொறுக்கவில்லை
இடையில் மேகலை இருக்கவில்லை
நறுமுகையே நறுமுகையே
நீயொரு நாழிகை நில்லாய்
செங்கனி ஊறிய வாய் திறந்து
நீயொரு திருமொழி சொல்லாய்
அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
கொற்றப் பொய்கை ஆடுகையில்

ஒற்றை பார்வை பார்த்தவனும் நீயா
 அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
 நெற்றிதரல நீர்வடிய
 கொற்றப் பொய்கை ஆடியவள் நீயா
 யாயும் யாயும் யாராகியாரோ
 நெஞ்சில் நென்றதென்ன
 யாயும் யாயும் யாராகியாரோ
 நெஞ்சில் நென்றதென்ன
 யானும் நீயும் எவ்வழி அறிதும்
 உறவு சேர்ந்ததென்ன
 ஒரே ஒரு தீண்டல் செய்தாய்
 உயிர்க்கொடி பூத்ததென்ன
 ஒரே ஒரு தீண்டல் செய்தாய்
 உயிர்க்கொடி பூத்ததென்ன
 செம்புலம் சேர்ந்த நீர் துளி போல்
 அம்புடை நெஞ்சம் கலந்ததென்ன
 திருமகனே திருமகனே
 நீ ஒரு நாழிகைப் பாராய்
 வெண்ணிறப் புரவியில் வந்தவனே
 வேல்விழி மொழிகள் கேளாய்
 அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
 கொற்றப் பொய்கை ஆடுகையில்
 ஒற்றை பார்வை பார்த்தவனும் நீயா
 அற்றைத் திங்கள் அந்நிலவில்
 நெற்றிதரல நீர்வடிய
 கொற்றப் பொய்கள் ஆடியவள் நீயா
 ஆ ஆஆ ஆஆஆ
 நீயா
 ஆ ஆஆ ஆஆஆ
 நீயா
 ஆ ஆஆ ஆஆஆ
 நீயா

Tamil lyric in English

Narumugaye narumugaye nee oru naaligai nillai
 Sengani ooriya vaay thiranthu nee oru thiru mozhi sollai
 Attrai thingal annillavil netri tharala neer vadiya

Kotra poigal aadugaiyil neeya

Thirumaganae thirumaganae nee oru naaligai paarai
Vennira puraviyil vanthavanae vel vizhi mozhigal kellaai
Attrai thingal annilavil kotra poigai aadugaiyil
Otrai paarvay paarthavannum neeya

Mangai maanvizhi ambukal en maarthulaithath enna
Paandi naadanai kanda en mannam passaley kondath enna
Nillaavillai paartha varnum kanaavilley thondrum innum
Illaithaen thudithaen porruka villai Idaiyil megallai irrukavillai

Narumugaye narumugaye nee oru naaligai nillaai
Sengani ooriya vaay thiranthu nee oru thiru mozhi sollaai
Atrai thingal annilavil kotra poigai aadugaiyil
Otrai paarvay paarthavannum neeya
Atrai thingal annilavil netri tharala neer vadiya
Kotra poigal aadugaiyil neeya

Yaayum yaayum yaaragiyaro nendru naerndhathenna
Yaandum neeyum yevalli-aridhum ooravu saerndhathenna
Oray oru theendal saythai ooyir kodi poothath enna
Sembullam saerndhaa neer thulli pol
Ambudai nenjam kallanthath enna

Thirumaganae thirumaganae nee oru naaligai paarai
Vennira puraviyil vanthavanae vel vizhi mozhigal kellaai
Attrai thingal annilavil kotra poigai aadugaiyil
Otrai paarvay paarthavannum neeya.

Song lyric English translation:

O newly blooming flower bud, O newly blooming flower bud, (Narumugaye narumugaye)
Stand here for an instant before me, (Nee oru naaligai nillaai)
Opening your lips which drips honey (Sengani ooriya vaay thiranthu)
Disclose a word in your language (Nee oru thiru mozhi sollaai)

Under the full moon night (Attrai thingal annilavil)
As water drips down from your form (Netri tharala neer vadiya)
Were you the one in the river? (Kotra poigal aadugaiyil neeya)

O my groom, O my groom (Thirumaganæ thirumaganæ)
Look for a moment at me (Nee oru naaligai paarai)
The one who came riding a white horse (Vennira puraviyil vanthavanae)
Listen to my arrow-like eyes words (Vel vizhi mozhigal kellaai)

Under the full moon night (Attrai thingal annillavil)
When I was swimming in the river (Kotra poigai aadugaiyil)
Were you the one who watched me? (Otrai paarvay paarthavannum neeya)

What was that arrows from your deer-eyes pierce my heart? (Mangai maanvizhi ambukal en
maarthulaithath enna)

After seeing the Paandi king (Paandi naadanai kanda)
Why did my heart begin to pale (En manam passaley kondath enna)

What I saw under the moonlight (Nillaavillai paartha varnam)
Still haunts me in my dreams (Kanaavilley thondrum innum)
The scene that I saw under the moonlight (Nillaavillai paartha varnam)
Still haunts me in my dreams (Kanaavilley thondrum innum)
I became lean because my love was not with me (Illaithaen thudithaen porruka villai, Idaiyil
megallai irrukavillai)

My family is not known to your family (Yaayum yaayum yaaraagiyaroe)
Then how did our hearts became one (Nenju naernthathaena)
My family is not known to your family (Yaayum yaayum yaaraagiyaroe)
Then how did our hearts became one (Nenju naernthathaena)

I was not known to you (Yaanum neeyum evvaliyaarithum)
How was this Bond developed? (Ooravu saernthathenna?)

You touched me only once (Orae oru theendal seiyya)
Then how it was my body bloomed (Uyirkkodi pootthathenna)
You touched me only once (Orae oru theendal seiyya)
Then how it was my body bloomed (Uyirkkodi pootthathenna)

Like the raindrop which joins with the soil (Semboolam saerntha neertthulipole)
How our hearts were joined like this (Ambudai nenjam kalanthathaena)

Song analysis:

This song has been written by poet vairamuthu. This song includes kurunthogai 40 tamil poetry era song also purananuru 112 song

The line attrai thingal(அற்றை திங்கள் அவ்வெண்ணிலவில்) has been taken from ancient tamil poem purananuru 112 in the poem purananuru it was sang by parimagalir to mis his death father velpari.it's a sad tragedy poem song to express the daughters mourning of his father's death but in the song the poet vairamuthu has taken the first line of the poem to appreciate the verses of purananuru. He converted into romantic story song towards young married couple. He awards the words atrai thingal (on that day) avvannilavil (under full moon) the line "attrai thingal annilavil koitra poigaineeya" the groom just impressing the bride by questioning her in a affectionate way by personifying a woman and nature together in a impressive manner by questioning are you the one dancing in the river by flowing water in the forehead under the full moon.

The very first line narumugaiye describes the flower blooming moment. The poet vairamuthu describes today a moment of blooming flower with who is running from his love and asking her to stop running stand an instant for him (narumugaiye narumugaiye nee oru naligai nillai)

The next line (senkani uriya vai thiranthu no oru thiru mozhi sollai) the poet says " senkani" kani means fully riped which in climatic stage the colour change and flavor development stage, so he describes a lady's lips to the fruit which is in climatic stage by saying "ni oru thirumozhi sollai" asking his lady to say a love word

Next tranza lady sings" mangai maan vizhi ambugal en marthulaithathenna "in this line the poet describe the lady's eyes and her look" mangai "means in a typical tamil word meaning lady "maan vizhi" means a look of a deer p"ambugal" means bow " thulaithathenna" means drill his chest the whole meaning her deer look (deep love look towards him) drilled his chest means drilling his heart

Next line " pandi nadanai kanda vannam en mana pasalai kondathenna" pandi is a kingdom name.pandi nadanai means a person belongs to pandi kingdom. The lady says this line the moment she sees him; her heart gets fever because she loves him that much

The next line " nilavile partha vannam kanavile thonrum innum" nilavu means moon "partha vannam"means looking under the moon remains in his dreams " kanavil " means dream

" Ilaithen thudithen, porukavillai, edaiyinil megalai irukavillai " in this line the lady expresses her love towards him.she cannot bear waiting she became thin throbbing for love even her hip belt "megalai"(golden ornament for hip) did not stand in her hip.

The line "thirumagale,thirumagane thirumagane ni oru naligai parai" thirumagane means calling his beloved (Groom) The lady asking him stand for her love in a moment

" Vennira puravaiyil " means white horse." Vennira puravaiyil vanthavane means a person who came in white horse " velvizhi mozhighal kellai" vizhi means look.vel vizhi means spear. So, the spear look the total meaning listen to spear look language

"Sembulam serntha neerthuli pol ambudai nenjam kalanthanave" these line taken from kurunthogai 40 the rainwater goes to 5ed land (colour description of the land) which mixed together become red colour mud water the same way naturally our hearts also mixed he asked his beloved in questioning manner.

Conclusion:

In this poem we may see the author's poetry skill. This poem may be especially attractive to people who are fond of modern Tamil. It is a star example of modern Tamil poetry.

Acknowledgement:

I sincerely thank professor B.jaigabesh,tamil department,professor shanchichitra,English department, SRM University, faculty of science and humanities,kattankulathur,kanjipuram dist. Who helped in analysis of the poem.

Reference and citations :

Purananuru mulamum uraiyum, auther [a.pa](#).palaiyan, pub:saratha publication,ji-4shanthi bakery,3,bharathi krishnapuram street,rayapet,chennai -4.

Purananuru elita uraiyudan a.vajravelu,publication:jayabalan publication, indra nagar, thiruninravur,chennai -602024.

Sevvilakkiya karuvulam(sanga ilakkiyam) purananuru.auther avvai su.thuraisamipillai,publication:munaivar,

e.ra.ilankumaranar.munaivar.pi.thamilalagan.publication: tamilman arakattalai,chennai-17,pi,kulmigar kudiyruppu,sevaaliye sivaasi kanesan salai, t.nagar, Chennai - [600001](#).
[ph:24339030](#)

Web: www.tamilmann.in